

Préstamos y neologismos: procesos de adaptación, desplazamiento y resistencia en contexto de contacto lingüístico qom-español

Ana Ester Blanco Pena

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

a.blanco96@hotmail.com

Resumen

El objetivo de esta ponencia es presentar los primeros avances de mi proyecto de investigación de grado que se centra en los fenómenos de desplazamiento, resistencia y adaptación en una situación de contacto lingüístico qom-español. Haspelmath (2008) define el préstamo como una palabra que ingresa de una lengua donante a otra. Este fenómeno entra en tensión con el de neologismos, formas creadas con mecanismos de formación de palabras de la lengua receptora (Haspelmath y Tadmor 2009). Desde una perspectiva tipológica (Haspelmath 2008) y sociolingüística (Hamel 1995) se busca observar cuáles son estos mecanismos y sus motivaciones tipológicas y/o sociales.

La metodología sigue de manera general los lineamientos de la lingüística de documentación. Para esta ponencia, se presenta un primer acercamiento al fenómeno a partir del relevamiento y estudio de préstamos y neologismos en fuentes secundarias como el *Vocabulario Toba-Español* de Buckwalter (2013) y otros textos que circulan en nuevos ámbitos de uso como son el jurídico y el escolar, que han llevado a la adopción de préstamos y a la creación de neologismos.

El trabajo constituye un aporte para observar la relación asimétrica entre las lenguas en contacto y poner en foco fenómenos de resistencia, mantenimiento y desplazamiento de la lengua indígena.

Palabras claves: lenguas indígenas; contacto lingüístico; tipología lingüística; etnolingüística; resistencia y desplazamiento

1. Introducción

La lengua Qom (*qom l'aqtaqa*) pertenece a la familia lingüística guaycurú, al igual que el pilagá, el mocoví y el caduveo. El grupo qom está compuesto por aproximadamente 127000 personas autoreconocidas (INDEC 2010), quienes habitan en la región del Gran Chaco, el sudeste de Bolivia, en las cercanías de la localidad de El Cerrito en Paraguay y zonas próximas a grandes ciudades (Resistencia, Pt. R. Saenz Peña, Rosario, Santa Fe, Buenos Aires y La Plata). En los contextos urbanos particularmente, suelen darse

fenómenos de desplazamiento por parte del español. Las primeras generaciones suelen utilizar la lengua qom en niveles intramatrimoniales e intravecinales. Sin embargo las segundas y terceras generaciones, debido al contacto con la escuela y los hablantes del castellano, son hablantes competentes en español. Aun así, algunos comprenden la lengua toba cuando la utilizan los mayores (Hecht 2010).

El objetivo de esta ponencia es presentar los primeros avances de mi proyecto de investigación que se centra en el estudio de préstamos y neologismos en contextos de desplazamiento, resistencia y adaptación en una situación de contacto lingüístico qom-español. El estudio de los préstamos y los neologismos nos permite observar posibles modificaciones en la semántica y la morfología. Los préstamos son un posible síntoma del desplazamiento de la lengua qom. Sin embargo, los neologismos son una muestra de reapropiación (y resistencia) de conceptos hegemónicos bajo la morfología de la lengua desplazada.

2. Marco teórico

Los préstamos son definidos por Haspelmath y Tadmor (2009) como un lexema transferido de una lengua a otra y usado como palabra. Los préstamos son subdivididos en las siguientes categorías: Préstamo léxico: es la transferencia de la forma y del significado. En algunos casos sufren una adaptación fonológica (por ejemplo, en qom: *ana nmaleeta* 'la maleta'). Entre ellos, aquellos que duplican significados que ya existen en la lengua o los reemplazan son considerados préstamos básicos, en contraposición con los préstamos culturales, los cuales refieren a nuevos conceptos, a partir de nuevas prácticas sociales y discursivas y no se encuentran en variación con palabras existentes. En qom, algunos términos de parentesco (como 'mamá' o 'abuela') y conectores ('pero', 'y', 'entonces') podrían conformar préstamos básicos en el contexto chaqueño (Ojea *et al.* 2018). Calco: es la traducción de un préstamo cuya constitución corresponde semánticamente a la de la lengua donante; por ejemplo 'rascacielos' en español del inglés '*skyscraper*'. Por su parte el neologismo consiste en un lexema creado en la lengua mediante recursos propios/productivos de formación de palabras (Haspelmath y Tadmor 2008: 15). Una clasificación adicional será la de transferencia semántica (Tacconi y Abrach 2014). Esta categoría refiere a palabras ya existentes que son utilizadas por extensión semántica para denominar conceptos nuevos.

En el corpus recolectado, los campos semánticos de la palabra prestada en la lengua donante y en la receptora pueden estar asociados o no. Es posible que ésta asociación sea cultural (como se verá en el caso de la religión) o por la semejanza morfológica (como es el uso del lexema *qoyo* ‘pájaro’ para referir al ‘avión’). Esta categoría presenta cierto grado de ambigüedad ya que es un significado adoptado.

Las motivaciones sociales para la preferencia de préstamos o los neologismos pueden explicarse mediante el fenómeno de resistencia, desplazamiento y conflicto lingüístico. Hamel (1995: 80) prefiere hablar de *conflicto lingüístico* –en vez de contacto lingüístico– dado que las relaciones entre las lenguas son siempre asimétricas (lenguas dominantes, hegemónicas y lenguas minorizadas). La resistencia lingüística es la intervención consiente sobre el desplazamiento de la lengua materna. Una de las acciones que considera Hamel como posibles es la utilización de neologismos como una apropiación de conceptos hegemónicos. Por otro lado, los préstamos mostrarían una mayor permeabilidad a conceptos extranjeros a diferencia de los neologismos.

3. Origen de los datos y metodología

El corpus en el cual se basa este trabajo está conformado principalmente por datos recogidos del *Vocabulario Toba* de Buckwalter y Buckwalter (2013 [1980]) y del *Manual de promoción de la salud entre los tobas (qom) del Chaco Central* (Martínez 2013).

El *Vocabulario Toba* (1980) fue escrito por el misionero A. Buckwalter. Había llegado en 1951 a la Misión Menonita de Pampa Aguará. Su principal objetivo como misionero era la comprensión de la lengua para la traducción de conceptos religiosos. La finalidad del *Vocabulario* era contar con un material que tradujera los términos más frecuentes de uso y sus equivalentes en castellano. Dicho vocabulario fue realizado con la ayuda de los miembros qom de la zona chaqueña.

El manual de promoción de la salud, por otro lado, fue diseñado y pensado para transmitir información sobre la medicina occidental a su vez que valora la medicina toba. El manual apunta promover un diálogo intercultural incorporando conocimientos indígenas y no indígenas. Se trata de un material enteramente bilingüe, y el proceso de traducción fue realizado de manera colaborativa por un hablante nativo y una lingüista.

Luego de la conformación del corpus, todo el material fue analizado morfológicamente y los términos fueron categorizados según las clasificaciones de

Haspelmath y Tadmor (2008) y Tacconi y Abrach (2014). El análisis se complementó con la noción de desplazamiento y resistencia propuesta por Hamel (1995).

4. Análisis de los préstamos y neologismos en qom

Los préstamos y neologismos fueron agrupados en los siguientes campos semánticos: religión, profesión y mundo moderno, el cuál comprende espacios nuevos, maquinaria y tecnología. Los primeros dos pertenecen a una incorporación más temprana.

Las estrategias de formación de neologismos son en una amplia mayoría mecanismos de derivación y extensión semántica. Los primeros están formados por bases verbales, mientras que los segundos son palabras preexistentes que toman una nueva acepción.

4.1. Préstamos léxicos y culturales

Los préstamos léxicos registrados muestran un grado de adaptación en dos niveles observados: fonológico y sintáctico (de manera similar a lo observado por Audisio et al. 2019). En los casos registrados presentan una incorporación a la lengua qom mediante posesivos y demostrativos; y cambios fonológicos. Pertenecen al campo semántico mundo moderno, como se observa en los siguientes ejemplos:

- | | | | |
|-----------|----------|---------------------|----------------|
| (1) a-ñi | na-paava | (2) a-na | n-maaleta |
| F-DD | POS-pava | F-DD | POS.IND-maleta |
| ‘su pava’ | | ‘su maleta/ valija’ | |

Éste tipo de préstamos también se ha observado en conectores y términos de parentesco en enunciados en el registro oral (cf. Audisio et al. 2019). Mientras estos últimos constituyen préstamos básicos; los ejemplos de (1) y (2) podrían considerarse préstamos culturales dado que están asociados a nuevas prácticas.

4.2. Neologismos

Los neologismos están formados mediante diferentes mecanismos de derivación a partir de una base verbal o nominal. Éstos corresponden a la tipología de la lengua qom. Los procesos de nominalización se forman mediante los sufijos *-axa* (nominalizador) y *-axan* (detransitivizador). Además, están acompañados de sufijos que indican instrumento, agente, locación; así como el género como recurso morfológico que indican un cambio de significado.

4.2.1. Neologismos formados por nominalización instrumental: Herramientas

Estos neologismos pertenecen al campo de la tecnología.

- (4) na-shiid-axat
POS3-refrescar-INST.M
'ventilador eléctrico' (lit: su instrumento para refrescar)

Como se puede observar, la formación del neologismo se aproxima a la estructura morfológica de la lengua recipiente. El concepto de "aparato eléctrico" que en castellano se expresa con el mismo lexema, se muestra en qom con un instrumental colocado en el orden correspondiente.

- | | |
|--|--|
| (5) l-vin-axat
POS3-girar-INST.M
'cerrojo'
(lit: 'su instrumento para girar') | (6) l-vin-axan-axat
POS3-girar-CAU-INST
'taladro'
(lit.: 'su instrumento para hacer girar') |
|--|--|

En este par contrastivo de misma base verbal se pueden observar dos significados diferentes conformados mediante el sufijo instrumental masculino *-axat*. Además, en el caso del lexema para "taladro", se observa también el uso de un morfema con valor de agente (Censabella 2005) o causativo. Según Censabella (2005) "el valor agentivo del afijo *-axan* (...) se utiliza cuando la acción es realizada de manera consciente, voluntaria y controlada por el agente (...) de allí su selección para estos neologismos" (p.197).

4.2.2. Neologismos formados por derivación agentiva ("el que hace"): Profesiones

Esta derivación indica que la persona realiza la acción. El sufijo se utiliza en bases verbales y marca el género al contener la noción de "persona", siendo para masculino *-Ø* y *-a* para femenino.

- | | |
|---|---|
| (7) a-ñi n-atann-axan-ax-a
DD-F POS.IND-curar-DTR-NOM.AG-F
'enfermera' (lit: la que cura) | (8) n-atann-axan-aq
POS.IMP-curar-DTR INTR-NOM.AG.M
'médico/ sanador' (lit.: el que cura) |
|---|---|

También se ha observado derivación agentiva mediante el sufijo *l'o* (utilizado para profesiones).

- | | |
|--|--|
| (9) nhue-l'o
diente-POS3-especialista | (10) pozoo-l'o
pozo-POS3-especialista |
|--|--|

‘dentista’
(lit: ‘diente su especialista
/especialista en diente’)

‘pocero’
(lit: ‘pozo su especialista
/especialista en pozo’)

4.2.3. Neologismos formados por nominalización locativa: Lugares y objetos

Los espacios modernos pertenecen a este campo. Puede observarse que las bases utilizadas son verbales detransitivizadas. Hay tres sufijos (Censabella 2005): *-qa* indica un lugar donde se desarrolla la actividad sin referencia a sus características físicas; *la’* indica objetos chatos, lugares abiertos y sin demarcación. Finalmente *-qui* deriva bases verbales nominalizadas y se utiliza para objetos pequeños, alargados, en posición vertical, lugares cerrados o bien delimitados. Este último sufijo es el que más se ha observado para designar lugares como “boliche” u “hospital”.

(11) a-ñi men-axan-axa-qui
F-DD comprar/vender-DTR-NOM-LOC
‘boliche’ (lit: su lugar donde compra-vende)

(12) a-ñi l-atann-axan-axa-qui
F-DD POS.3-curar-DTR-NOM-LOC
‘hospital’ (lit: su lugar donde cura)

Sin embargo también se han encontrado lexemas que refieren a objetos que cumplen una utilidad como “valija” o “maquina de cocer”.

(14) l-ach-oxon-axa-qui
POS3-cargar-DTR-NOM-LOC
‘valija’ (lit: su lugar para cargar)

(15) a-ñi l-et-axan-axa-qui
F-DD POS3-coser-DTR-NOM-LOC
‘máquina de coser’ (lit: su lugar donde cose)

Las razones de esta utilización del sufijo pueden estar motivadas por la forma de estos espacios. El uso de este locativo para la creación de un neologismo, que no corresponde en el español a un “espacio”, indicaría una preferencia por morfología *qom*, explotando su significado.

4.2.4. Transferencia semántica

Esta estrategia para la adopción de conceptos nuevos se observa en los campos semánticos de la religión pero también de la tecnología. En el caso del primero, son palabras asociadas al campo de la comunidad o actividades cotidianas. En el segundo,

ocurre con neologismos de objetos presumiblemente introducidos en las prácticas culturales qom hace tiempo.¹

(16) la-chil-axanataxan-axac
 POS3-bañar-CAU-NOM
 ‘su bautismo’
 (lit: su baño que da, su bautismo que hace)

(17) n’-aqtac
 POS.IND-palabra
 ‘Biblia/Evangelio’
 (lit: la palabra de alguien)

(18) l-qui’i
 POS3-alma
 ‘su foto’
 (lit: su alma)

(19) a-ñi lcat
 F-DD hierro
 ‘la máquina’
 (lit: el hierro)

Preferir la utilización de palabras preexistentes en qom para denominar términos asociados al campo de la religión parece apuntar a la necesidad de que sea comprendido y asimilado de una manera más efectiva (como manifestó Buckwalter 2013 [1980]). Algo semejante parece ocurrir con la tecnología antigua que se observa en los ejemplos, donde la relación parte-todo parece ser la motivación para asociar el viejo significado con el nuevo.

El *Manual de promoción de la salud* (Martínez 2013) utiliza palabras conocidas para términos nuevos (como *lalaxat*, utilizado para insectos y animales pequeños (Cúneo 2013) extendido a uso de parásitos y virus) y a su vez la introducción de términos nuevos como cólera, parasitosis², etc). También se extiende el significado semántico de palabras del campo de la medicina occidental:

(20) natannaghec
 ‘tratamiento’
 (lit: La curación que recibe)

(21) yo’oq da nalolaxa
 ‘síntoma’
 (lit: Se ve esta enfermedad)

5.5. La explotación del género como recurso de derivación

Censabella (2005) considera tres criterios de asignación de género: semánticos, morfológicos, fonológicos o una combinación de estos. El foco se hará sobre los criterios semánticos.

Se ha encontrado el caso de un neologismo por extensión semántica, cuyo cambio de género indica dos significados nuevos diferentes derivados de un sustantivo:

¹ Para señalar este periodo de tiempo de adquisición especulativo, se consideró el trabajo de Vidal y Nercesian (2009) quienes establecen la aparición de préstamos en la lengua wichí a partir del periodo 1850-1900 hasta el presente. También se consideró la clasificación de campos semánticos más y menos permeables en la lengua receptora, siendo el ‘mundo moderno’, la ‘cantidad’ y la ‘legislación’ como los más permeables. Para el presente trabajo esta separación se hizo entre la ‘época de los primeros contactos’ y la ‘época actual’, basándose en la bibliografía recolectada.

² La incorporación de estos préstamos fue una decisión del traductor qom M. Maidana.

(22) l-huax-a-shi
POS.3- mano-NOM.F
'su reloj pulsera'

(23) l-huax-a-shi-c
POS.3- mano-NOM.M
'su brazalete'

(24) ñi l-qola-c
DD POS.3-collar-M
'Santo'
(lit: Su estatua/ imagen
Religiosa)

(25) a-ñi l-qola
F-DD POS.3-collar
'Santa'
(lit: su fetiche, su medalla de la virgen,
su santa, su collar)

Ambos neologismos tienen la misma raíz y su significado se diferencia en el género. Primeramente el significado es "su collar", pero es incorporado al campo semántico *religión*. En este caso, la preferencia por el género puede estar motivada por la forma y tamaño (medalla redonda, asociada frecuentemente a la representación de la Virgen) y con el género de la figura representada.

Abreviaturas utilizadas en las glosas: AG (agente); CAU (causativo); DD (determinante demostrativo); DTR (detransitivizador); F (femenino); INST (instrumental); IND (indeterminado); LOC (locativo); M (género masculino); NOM (nominalizador); POS (marcador de poseedor); 3 (tercera persona)

Bibliografía:

- Audisio, C. Rosemberg, C. Ojea, G. Cúneo, P. 5 de diciembre 2019. Bilingual input to children from a Qom community in Chaco (Argentina). Department of Language Education. Stockholm University.
<<https://www.isd.su.se/english/itml5/presentations/bilingual-input-to-children-from-a-qom-community-in-chaco-argentina-1.466249>> [consulta: 9 de marzo 2020]
- Buckwalter, A. y Buckwalter, L. (2013) [1980]. *Vocabulario Toba*. Elkhart: Mennonite Board of Missions. 2a ed. revisada.
- Censabella, M. diciembre 2005. "Nominalización derivativa en toba". En *Anclajes*, n°9, 189-211
- Cuneo, Paola. 2013. *Formación de palabras y clasificación nominal en el léxico etnobiológico en toba (guaycurú)*. Lincom Studies in Native American Linguistics 68: Múnich.
- Hamel, R. 1995. Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico. En *Alteridades*. <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74711345007>> [consulta: 8 de marzo 2020]
- Haspelmath, M. & Tadmor, U. (eds.). 2009. *World Loanword Database*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <<http://wold.clld.org>> [consulta 2019-03-17]
- Haspelmath, M. 2008. *Loanwords typology: Steps toward a systematic crosslinguistic study of lexical borrowability*. <<https://www.researchgate.net>> [consulta 3 de marzo 2020]
- Hecht, A. C. 2010. "Todavía no se ballaron hablar en idioma" *Procesos de socialización lingüística de los niños en el barrio toba de Derqui, Argentina*. Lincom Studies in Sociolinguistics (09). Múnich: Lincom Europa Academic Publications.
- Martínez, G. 2013. *Educación sanitaria intercultural-manual de promoción de la salud entre los tobas (gom) del Chaco Central*. Córdoba: Editorial Universidad de Córdoba.

Ojea, G. y Cúneo, P; Audisio, C.P 2018. ¿Están grabando para qaiꞗot ca libro? Input bilingüe en poblaciones qom (Chaco, Argentina). Trabajo presentado al *Encuentro sobre Lenguaje, Cognición e Interacción social en la primera infancia*. Buenos Aires del 16-18 de agosto de 2018.

Taconni, T. y Abrach, L.2014. “Resistencia étnica y creatividad lingüística entre los maká”. En Messineo, C y Hecht, C. (comp) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio) lingüística de la Argentina y Países limítrofes* . Buenos Aires: Eudeba, pp 185-201